

国际大奖短篇小说

擦亮路牌的人

[德] 莫妮卡·菲特/著 [德] 安图尼·波阿提里思克/绘 王星/译



国际大奖短篇小说

擦亮路牌的人

[德] 莫妮卡·菲特/著

[德] 安图尼·波阿提里思克/绘

王星/译

图书在版编目 (CIP) 数据

擦亮路牌的人 / (德) 菲特著 ; (德) 波阿提里思克
绘 ; 王星译. — 南京 : 江苏凤凰少年儿童出版社,
2016.1

(国际大奖短篇小说)

ISBN 978-7-5346-9279-6

I. ①擦… II. ①菲… ②波… ③王… III. ①儿童文
学—短篇小说—德国—现代 IV. ①I516.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第144665号

Der Schilderputzer

© 1995, Patmos Verlag GmbH & Co. KG, Düsseldorf

著作权合同登记号 图字: 10-2015-225号

本书简体中文版权由北斗耕林文化传媒(北京)有限公司取得, 江苏凤凰少年儿童出版社出版发行。
未经耕林许可, 禁止任何媒体、网站、个人转载、摘编、镜像或利用其他方式使用本书内容。



咕咚咕咚动漫微信二维码

书 名 国际大奖短篇小说——擦亮路牌的人

总 策 划 敖 德

责任编辑 张 亮 张婷芳

特约编辑 火棘果子 李困困

美术编辑 赵 喆 徐 劼

出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司

江苏凤凰少年儿童出版社

地 址 南京市湖南路1号A楼 邮编: 210009

经 销 凤凰出版传媒股份有限公司

印 刷 北京尚唐印刷包装有限公司

开 本 710毫米×960毫米 1/16

印 张 2

版 次 2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5346-9279-6

定 价 15.80元

(如有印装质量问题, 请与承印厂联系调换)

国际大奖短篇小说

擦亮路牌的人

[德] 莫妮卡·菲特/著

[德] 安图尼·波阿提里思克/绘

王星/译



我认识一个人，他的职业是擦洗路牌。他每天早上七点离开家，大约一个半小时后到达威豪广场上的路牌清洗中心。隔着玻璃，他向门卫问好，走进更衣室。

穿上蓝色工作服和蓝色橡胶高筒靴之后，他就到对面的库房里，在接待台领一把蓝色的梯子、一只蓝色的水桶、一把蓝色的刷子和一条蓝色的皮围裙。

他一边准备着，一边和也在做准备的同事们闲聊着。随后，他们在隔壁车库里推出各自的蓝色自行车，蹬车驶出大门。

当全城所有路牌清洗工同时出发时，那情景看上去很是壮观，就像是一大群蓝色的鸟刚飞出巢那样。





这位路牌清洗工干活儿的路线多年来一直没有变过。他所负责的街区，大街小巷都是以诗人和音乐家的名字命名的，比如：巴赫大街、贝多芬大街、海顿大街、莫扎特小巷、格鲁克大街、瓦格纳大街、亨德尔路、肖邦广场、歌德大街、席勒大街、布莱希特小巷、凯斯特纳大街、英格博格·巴赫曼大道，最后是威廉·布什广场。当他走完这条线路，一天的工作就结束了。

清洗路牌可不是个简单的活儿。一个牌子刚被擦干净，很快就又脏了。但一位出色的清洗工是不会因此而失去勇气和信心的，也不会放弃与不洁做斗争。我讲的这位清洗工就是这样一位出色和勤奋的清洗工。他所负责的街道，路牌不仅干净，而且保持得像新的一样。同事们都毫不嫉妒地称赞他是这个城市最棒的路牌清洗工。清洗工的大领导和班长也都拍着他的肩膀称赞：“好样的，继续干！”





这个路牌清洗工十分幸福。他热爱自己的职业，热爱他的街道和牌子。如果有人问起，他希望自己的生活有哪些变化，他会说：“不需要变化。”如果不是有一天，一位妈妈带着她的孩子在他的蓝梯子旁停下脚，清洗工的生活也许会一切照旧。

“瞧，这‘格鲁克（GLUCK）大街’应该叫‘幸福（GLÜCK——德语“幸福”之意）大街’！”那孩子指着清洗工正在擦洗的那个路牌子喊了起来，“是他把字上的两个小点给擦掉了。”

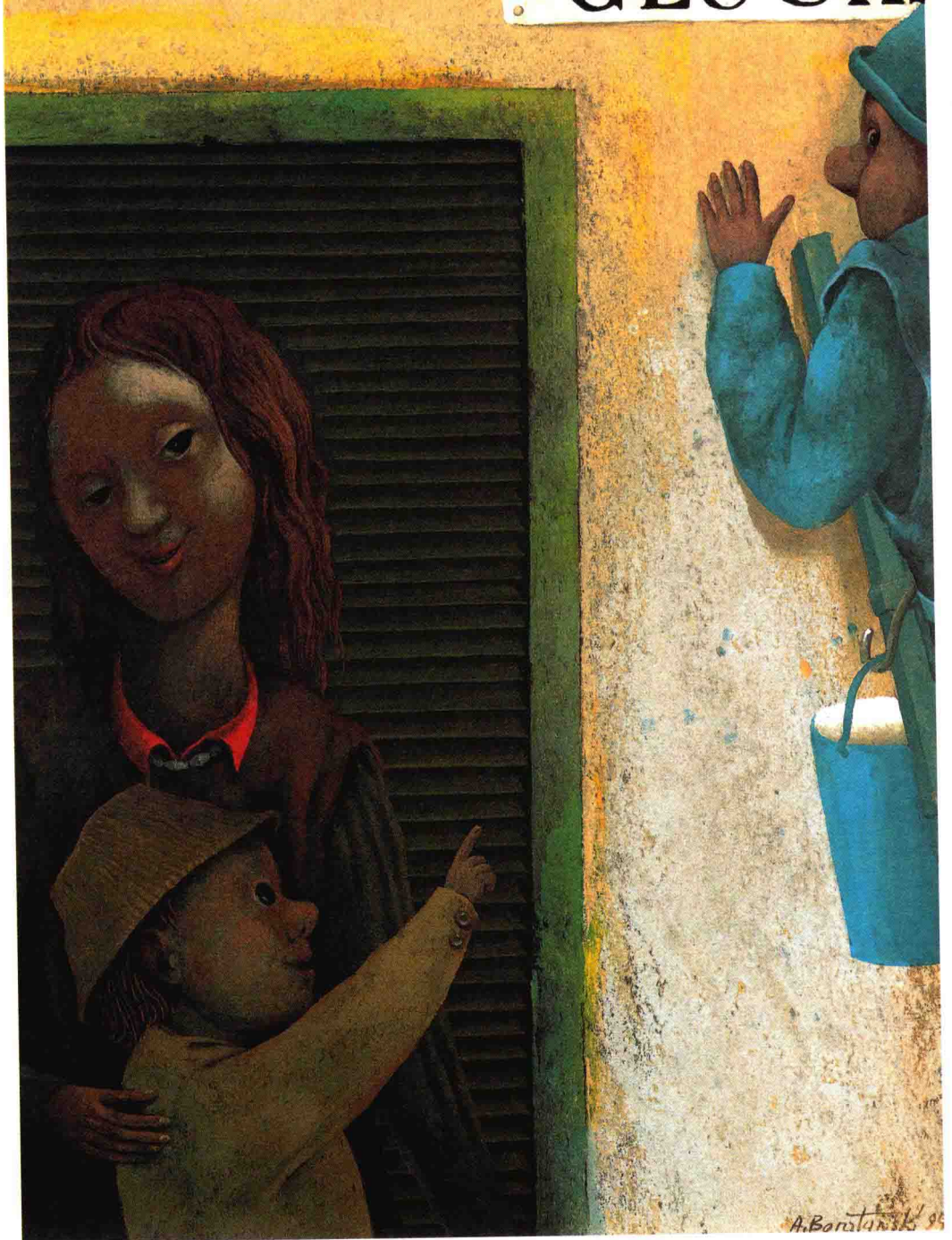
“哪两个点？”妈妈一边问，一边惊讶地抬起头看着。

“就是字母U上的点。”孩子回答。

“不，”妈妈笑着说，“这街名是对的。格鲁克是一个作曲家，是他发明了音乐的旋律，所以这街道用了他的名字。”

这时，一辆大巴车和两辆载重卡车正好轰轰驶过，把妈妈的话淹没了。当周围又恢复平静时，妈妈和那孩子已经走远了。

GLUCKS





清洗工呆呆地注视着那个路牌。他突然意识到，他和那孩子一样，对这位叫格鲁克的作曲家一无所知。这些著名人物的名字每天都出现在他的眼前，可是他对他们几乎没有什么了解。

这可不行，他暗自想。

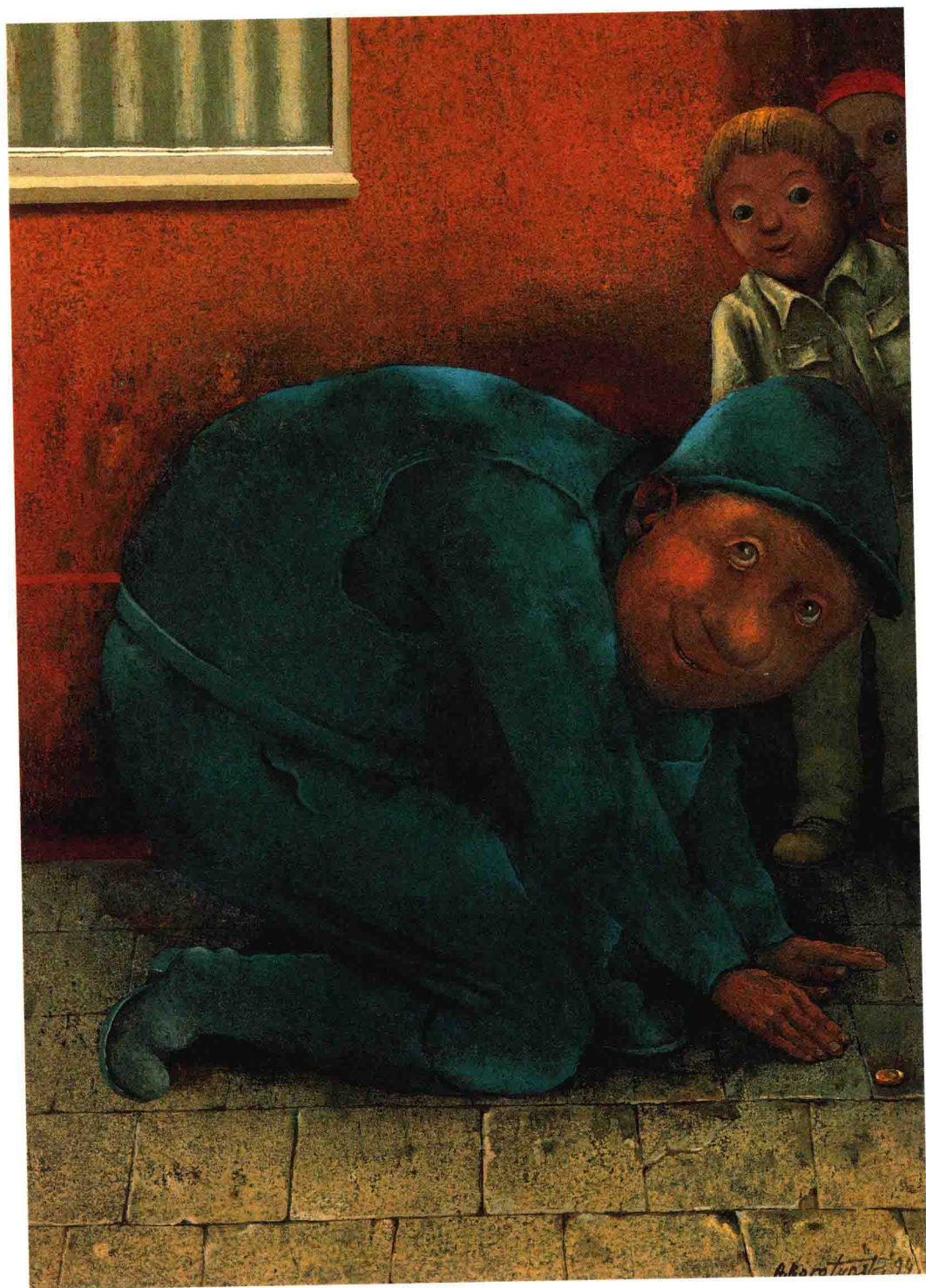
他爬上梯子，从裤兜里掏出一枚一马克的硬币，向空中抛去：雄鹰朝上，就从音乐家开始；数字朝上，就从诗人开始。

硬币落到了台阶上，弹跳翻转，闪着光，最后停了下来。

是雄鹰。

清洗工弯下腰，捡起硬币，在手里不停地转动，考虑自己该做什么。他第一次希望早点儿下班。

刚到五点，他就骑上自行车，飞快地冲向路牌清洗中心。一到中心，他就急忙换好衣服，回家去。





进屋关上门，他找来纸和笔，列出了一个长长的名单：巴赫——贝多芬——肖邦——格鲁克——亨德尔——海顿——莫扎特——瓦格纳。他把名单读了一遍，就用图钉固定在墙上。

然后他仔细阅读报纸，特别关注音乐会和歌剧的信息。他抄下节目单，做出计划表，把计划表放进包里。

第二天，他先买了门票，又从箱子里找出整洁的西装。“现在我知道自己缺少什么了。”每当他坐在音乐厅或歌剧院里，感觉到周围那种安静得近乎紧张的氛围时，脑海里就会冒出这个念头。

音乐开始时的旋律都比较剧烈，然后柔和，随之变得丰满，接着分散开来，又汇合到一起，融合、震颤、收缩、洪亮，最后逐渐消失。清洗工颤抖着从他的音乐教育中醒了过来。纸张的沙沙声，脚步的挪动声——大门打开了，人们争先恐后地挤出去。清洗工环顾四周，不禁微笑起来。



巴赫
贝多芬
肖邦
格鲁克
亨德尔
海顿
莫扎特
瓦格纳

A. Boratyński '94



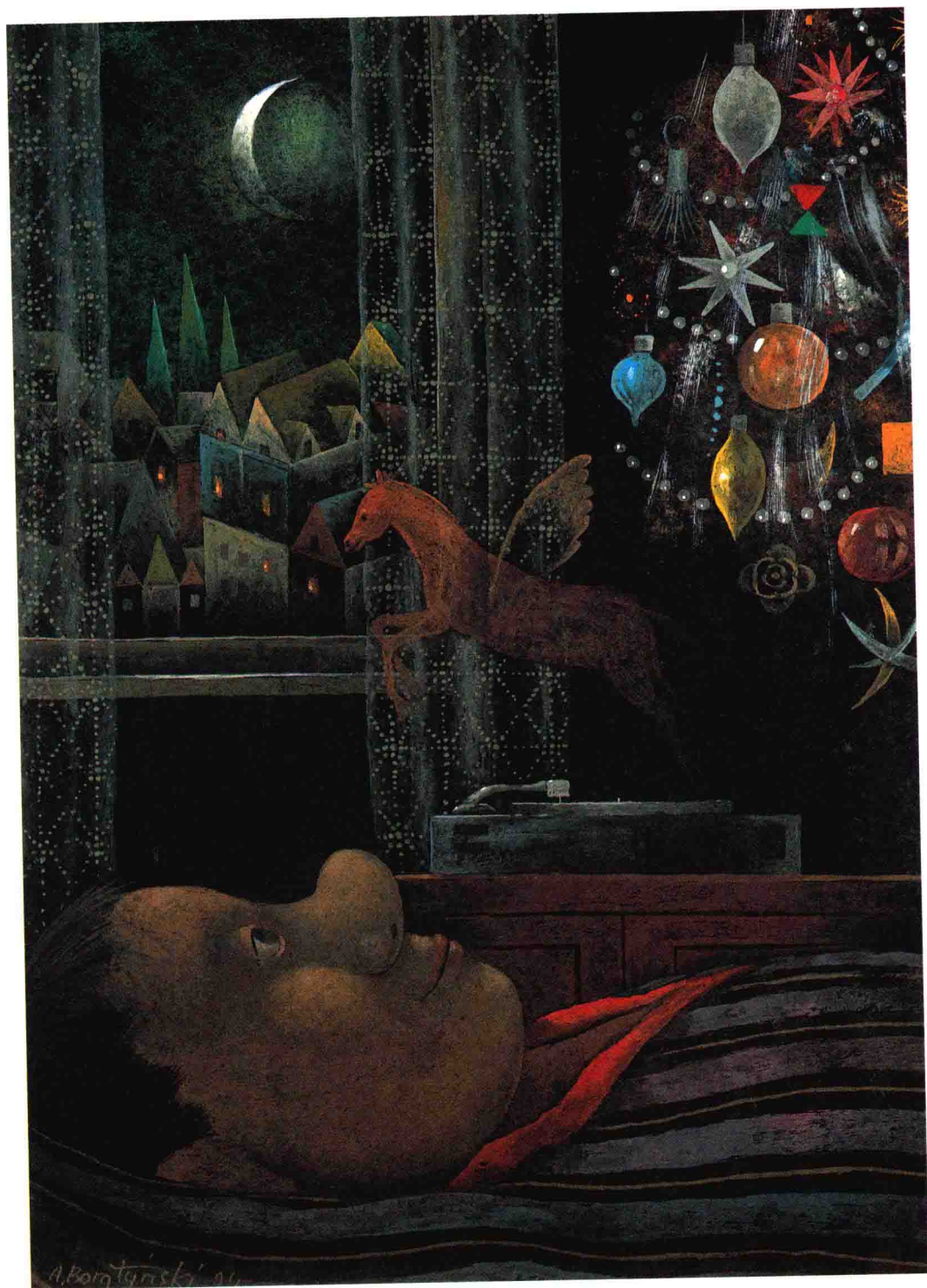
圣诞节，他送给自己一个唱片机。打开包装，把唱片机放到圣诞树下，他高兴地放进一张唱片。

从此，每个夜晚，他都坐在客厅，听音乐。他慢慢地感觉到，那些很久前逝去的音乐家现在又都复活了，成为他最好的朋友。听着他们的音乐，在思考中寻找着问题的答案，就好像在和他们聊天。

干活儿时，他轻轻地吹起已经学会的旋律——莫扎特的《小夜曲》和贝多芬的《月光奏鸣曲》。他甚至可以熟练地吹歌剧了。这可不容易，因为他只能吹出一个声音，而歌剧中的其他声音他必须用想象来完成。

当他熟悉了名单上的所有音乐家之后，就把名单从墙上取下来，把纸翻过来，在上面又写下一份诗人名单：巴赫曼——布莱希特——威廉·布什——歌德——格利帕泽——凯斯特纳——托马斯·曼——席勒——斯托姆。

他把新名单挂在墙上，然后去城市的图书馆借阅这些作家们的作品。





几周后，图书管理员已经认识他了，一见到他，就对他友好地点头。他也成为了图书馆最努力的读者。

读书时，清洗工遇到一些他过去从来没有听过的文字。有些他能够理解，有些根本不懂。不懂的地方他就反复琢磨，直到弄明白那些文字的真正含义。

一个又一个深夜，他沉浸在作品里。在故事中，他发现秘密与他在音乐中发现的十分近似。文字是写出来的音乐，他想，或者说，也许音乐是没有说出来的文字的声音。